



Treaty Series No. 34 (1934)

Treaty of Friendship and Mutual Co-operation

between

His Majesty in respect of the United Kingdom and of India
and the King of the Yemen

(With Exchange of Notes)

San'a, February 11, 1934

[Ratifications exchanged at San'a, September 4, 1934]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses
Austral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2
York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff
80 Chichester Street, Belfast
or through any Bookseller

1934

Price 2d. Net

Cmd. 4752

TREATY OF FRIENDSHIP AND MUTUAL CO-OPERATION
BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED
KINGDOM AND OF INDIA AND THE KING OF THE
YEMEN (WITH EXCHANGE OF NOTES).

San'a, February 11, 1934.

[*Ratifications exchanged at San'a, September 4, 1934.*]

PREAMBLE.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, on the one part, and His Majesty the King of the Yemen, the Imam, on the other part, being desirous of entering into a treaty on a basis of friendship and co-operation for their mutual benefit, have resolved to conclude this treaty and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

For Great Britain and Northern Ireland :

Lieutenant-Colonel Bernard Rawdon Reilly, C.I.E., O.B.E. ;

For India :

Lieutenant-Colonel Bernard Rawdon Reilly, C.I.E., O.B.E. ;

His Majesty the King of the Yemen, the Imam :

The Qadhi Muhammad Ragheb-bin-Rafiq ;

Who, having communicated their full powers, found in good order and due form, have agreed as follows :—

ARTICLE 1.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, acknowledges the complete and absolute independence of His Majesty the King of the Yemen, the Imam, and his kingdom in all affairs of whatsoever kind.

ARTICLE 2.

There shall always be peace and friendship between the high contracting parties, who undertake to maintain good relations with each other in every respect.

معاودة الصداقة والتعاون المتبادل

المقدمة

بإمان بجلالة ملك بريطانيا العظمى وإيرلندا والممالك البريطانية خلف البحار والهند من جهة و بجلالة ملك اليمن حضرة الأمام من الجهة الأخرى رغبة في الوصول إلى معاهدة على أساس الصداقة والتعاون المنفعة الفريقتين قد قررا عقد هذه المعاهدة وعينا بصفة المتدوين المفضين :

جلالة ملك بريطانيا العظمى وإيرلندا والممالك البريطانية خلف البحار وقطر الهند

عن بريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية : حضرة صاحب السعادة اللغنت الكونيل بارزو رودون بلي س . ي . ١٠ . ١٠ . ١٠ . ب . ١٠ . الختم

عن الهند : حضرة صاحب السعادة اللغنت الكونيل بارزو رودون بلي س . ي . ١٠ . ١٠ . ١٠ . ب . ١٠ . الختم

جلالة ملك اليمن حضرة الأمام

حضرة صاحب السعادة القاضي محمد راجب بن رفيع حفظه الله

الذان بعد تلخيص اوراق تفويضها وتحقق صحها على شكل حسن اتفاقا على ما يأتي :-

المادة الأولى :

يعترف بجلالة ملك بريطانيا العظمى وإيرلندا والممالك البريطانية خلف البحار وقطر الهند باستقلال جلالة ملك اليمن حضرة الأمام ومملكته استقلالاً كاملاً مطلقاً في جميع الأمور مما كان نوعاً

المادة الثانية :

يسود السلم والصداقة بين الفريقتين المتعاهدتين الساميين اللذين يتعهدان بالمحافظة على حسن العداقة بينهما من كل الوجوه .

ARTICLE 3.

The settlement of the question of the southern frontier of the Yemen is deferred pending the conclusion, in whatever way may be agreed upon by both high contracting parties in a spirit of friendship and complete concord, free from any dispute or difference, of the negotiations which shall take place between them before the expiry of the period of the present treaty.

Pending the conclusion of the negotiations referred to in the preceding paragraph, the high contracting parties agree to maintain the situation existing in regard to the frontier on the date of the signature of this treaty, and both high contracting parties undertake that they will prevent, by all means at their disposal, any violation by their forces of the above-mentioned frontier, and any interference by their subjects, or from their side of that frontier, with the affairs of the people inhabiting the other side of the said frontier.

ARTICLE 4.

After the coming into force of the present treaty, the high contracting parties shall, by mutual agreement and concord, enter into such agreements as shall be necessary for the regulation of commercial and economic affairs, based on the principles of general international practice.

ARTICLE 5.

(1) The subjects of each of the high contracting parties who wish to trade in the territories of the other shall be amenable to the local laws and decrees, and shall receive equal treatment to that enjoyed by the subjects of the most favoured Power.

المادة الثالثة

بوجوب البت في مسألة الحدود الجبونية المبنية الى ان تم مفاوضات تجرى بينهما قبل انتهاء مدة هذه المعاهدة بما يرضى الطرفين المتعاهدان البيان عليه بعبارة ودية واطفاة واطفاة
بدون احداث اى منازعة او مخالفة .

والى ان تتم المفاوضات المشار اليها في الفقرة السابقة الذكر فالطرفان المتعاهدان البيان
بفعلان ان تبقى الحالة الحاضرة فيما يتعلق بالحدود في تاريخ التوقيع على هذه المعاهدة ويتمتع الطرفان
المتعاهدان البيان ان يمتد لكل واحد منهما من الوسائل اى تعهد من قواتهما في الحدود المذكورة واني
تدخل من ابعادها ومن جانبها في تلك الحدود في شؤون الاهالي القاطنين في اجانب الاخر من الحدود المذكورة .

المادة الرابعة

سيعقد الطرفان المتعاهدان البيان بوجه العمل بالمعاهدة الحاضرة ما يلزم من المعاهدات
تنظيم الامور التجارية والاقتصادية على اساس المبادئ الروتينية العامة مع التراضي والقوة
بينهما .

المادة الخامسة

(١) رعيا لكل من الطرفين المتعاهدين السامين الذين يعضدون التجارة في بلاد الطرفين
الآخر يكونون تابعين للقوانين والاحكام المحلية ويتمتعون بنفس المعاملة التي تتمتع بها
رعيا الدولة الاكثر رعابة

(2) Similarly, the vessels of each of the high contracting parties and their cargoes shall receive, in the ports of the territories of the other, treatment equal to that accorded to the vessels and their cargoes of the most favoured Power, and the passengers in such vessels shall be treated in the ports of the territories of the other party in the same manner as those in the vessels of the most favoured Power therein.

(3) For the purposes of this article in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :—

- (a) The word “ territories ” shall be deemed to mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India and all His Majesty’s Colonies, protectorates and all mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty’s Government in the United Kingdom.
- (b) The word “ subjects ” shall be deemed to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled, all the inhabitants of countries under His Majesty’s protection, and, similarly, all companies incorporated in any of His Majesty’s territories shall be deemed to be subjects of His Majesty.
- (c) The word “ vessels ” shall be deemed to mean all merchant vessels registered in any part of the British Commonwealth of Nations.

ARTICLE 6.

This treaty shall be the basis of all subsequent agreements that may be concluded between the high contracting parties now and in the future for the purposes of friendship and amity. The high

تابع المادة الخامسة

(٢) كذلك سفن كل من الفريقين المتعاهدين السابيين وشحناتها تتمتع في مواني بلاد الفريق الآخر بنفس المعاملة التي تتمتع بها سفن الدولة الأكثر رعاية وشحناتها . وتعامل ركاب تلك السفن في مواني بلاد الفريق الآخر بنفس ما يعامل به من كان في سفن الدولة الأكثر رعاية هناك .

(٣) لفرض بهذه المادة يتعلق بجلالة ملك بريطانيا العظمى وايرلندا والممالك البريطانية خلف البحار وقصر الهند :

(ا) لفظة (بلاد) ينبغي ان يعدها مملكة بريطانيا العظمى المتحدة وايرلندا الشمالية والهند وجميع مستعمرات جلالة والبلاد المحمية وجميع البلاد المتذب عليها من قبل حكومة جلالة في المملكة المتحدة .

(ب) لفظة (رعايا) ينبغي ان يعدها جميع رعايا جلالة انما كانوا وجميع اهالي البلاد التي تحت حماية جلالة . وكذلك جميع الشركات المؤسسة في اى بلد من بلاد جلالة تعتبر من رعايا جلالة .

(ج) لفظة (سفن) ينبغي ان يعدها جميع السفن التجارية المسجلة في اى بلد من بلاد اتحاد الشعوب البريطانية .

المادة السادسة

هذه المعاهدة تكون اسانا لكل ما يكون الاتفاق عليه من المعاهدات المتابعة بين الفريقين المتعاهدين السابين حالاً واستقبالا في معنى تقوية الوداد والصداقة وتهدد الفريقان المتعاهدين السابين

contracting parties undertake not to assist nor to connive at any action directed against the friendship and concord now sincerely existing between them.

ARTICLE 7.

The present treaty shall be ratified as soon as possible after signature, and the instruments of ratification shall be exchanged at San'a. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications, and shall thereafter remain in force for a period of forty years.

And in witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present treaty and have thereto affixed their seals.

This treaty is done in two copies, in the English and Arabic languages, and, should doubt arise as to the interpretation of any of these articles, both high contracting parties shall rely on the Arabic text. Done at San'a in the Yemen, this eleventh day of February, 1934, A.D. (corresponding to the twenty-sixth day of Shawwal, 1352, A.H.).

MUHAMMAD RAGHEB-BIN-RAFIQ.

(L.S.)

B. R. REILLY.


(L.S.)

تابع المادة السادسة

بعدم اعطاء المساعدة والسامحة لاي حركة ضد الوداد والاتفاق القائم الصميم بينهما

المادة السابعة

بصاوق على هذه المعاهدة باسرع وقت ممكن بعد التوقيع وتبادل حجج التصديق في صفا
ويعمل بها من تاريخ تبادل حجج التصديق وفيما بعد تبقى معمولاً بهامدة اربعين سنة
وتقرباً لذلك وقع المنذوبان المفوضان المشار اليهما امضاً هما على المعاهدة الخاصة
ووضعاً ختمها عليها.

وقد نظمت هذه المعاهدة نسختين باللغتين الانكليزية والعربية واذا نشأت شكوك
في تفسير شي من هذه المواد فالفرقان المتعاهدان الساميان بعنده ان النص العربي هو
في صفا اليمين في اليوم السادس والعشرين من شهر شوال ١٣٥٤ للهجرة (يقابله اليوم الحادي عشر من
شهر فبراير ١٩٣٤ للميلاد) -  مدون في صفا

Exchange of Notes.

No. 1.

Lieutenant-Colonel Reilly to the Imam.

ايدهم
من مندوب المفوض لجلالة ملك بريطانيا العظمى الى جلالة ملك اليمن حضرة الامام يحيى بن محمد حميد الدين

يا صاحب الجلالة -

لي الشرف ان اشير الى محادثتي مع مندوب جلالتكم المفوض المتعلق بالرغبة
الحاضرة عند جميع الاطم المتنورة في الاتحاد لانقاذ تجارة الرقيق والاستفسار
عما اذا كنتم جلالتكم تملنونني من تبليغ حكومة جلالة ملك بريطانيا العظمى
تلكيات جلالتكم في مساعدتكم بكل ما لديكم من الوسائل في سعي المنع تجارة
الرقيق الافريقي عن طريق البحر .

وتفضلوا بقبول فائق احتراماتي سيدي

صحيح بي ار رايلي

المندوب المفوض لجلالة ملك بريطانيا العظمى

صنعاء ، بتاريخ ١٠ فبراير ١٩٢٤ سنة الموافق ٥ شوال ١٣٥٢

(Translation.)

Your Majesty,

I HAVE the honour to refer to my conversations with your Majesty's plenipotentiary relating to the present common desire of

all enlightened nations to co-operate in the suppression of the slave trade, and to enquire whether your Majesty will enable me to convey to His Britannic Majesty's Government your Majesty's assurance that you will by every possible means assist them in their endeavours to prevent the African slave trade by sea.

(Respects.)

B. R. REILLY,
His Britannic Majesty's Commissioner
and Plenipotentiary.

San'a, February 10, 1934 (Shawwal 25, 1352, A.H.).

No. 2.

The Imam to Lieutenant-Colonel Reilly.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

With inscription:-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
ختم امير المؤمنين المتدك على الله رب العالمين
الامام محمد بن محمد بن عبد الله بن محمد بن عبد الله

حضرة صاحب السعادة المندوب المفوض السامي المستر رايلي والى عدن المحترم نبدي بهذ الكمال
الاحترام وجوابا لحرركم العالى الموجه بالاسلام الاحادى بيان ما نرغبون فيه من الاضاح عن تاجيات
حكومتنا فى منع تجارة الرقيق نحن نعيد خباتكم العالى انا نوافق على منع بيع الرقيق الافرىقى و
كافة عمالنا يندل الجده لمنعه من جميع البلاد والموانى المتوكلية وتقبلوا منا مزيد الاحترام بحرب الى ٢٦
سنة ١٣٥٤

(Translation.)

In the Name of God the Merciful and Compassionate!

After tendering our sincere respects, in reply to your esteemed note dated the 25th Shawwal, 1352 (corresponding to the 10th February, 1934), wherein you expressed a desire to have assurances from our Government as to the prohibition of the slave trade, we inform your Excellency that we agree to the prohibition of the African slave traffic, and we will command all our 'Amils (Governors) to do their utmost to prevent it in all the Mutawakkili (Yemen) country and ports.

(Respects.)

(L.S.)

San'a, Shawwal 25, 1352, A.H. (February 10, 1934).